

Dos notas a la Fábula de Europa

Jesús PONCE CÁRDENAS

En estos últimos años se ha producido una intensa revalorización de la obra de don Juan de Tassis, conde de Villamediana; diversas ediciones y estudios¹ han venido a completar el perfil que trazara Juan Manuel Rozas. La recuperación de una voz tan personal de nuestra literatura áurea es siempre motivo de alegría. Sin embargo, no todas sus composiciones han corrido igual suerte: el caso más señalado quizá sea el de la *Fábula de Europa*. José María de Cossío la juzgó benévolamente², y dos décadas más tarde, fue objeto de un breve estudio

¹ En 1990 vio la luz la *Poesía impresa completa*, edición de José Francisco Ruiz Casanova, en Cátedra; a la que siguió dos años más tarde la de María Teresa Ruestes en Planeta, aparecida bajo el escueto título de *Poesía*. En 1994 Ruiz Casanova acabó de perfilar este panorama con la edición de la *Poesía inédita completa* (Cátedra). En el primer volumen de las Actas del *II Congreso Internacional de Hispanistas del Siglo de Oro. Estado Actual de los estudios sobre el Siglo de Oro* (Salamanca: Ediciones Universidad, 1993), un artículo de Trevor J. Dadson (pp. 269-277) se ocupa de la relación entre la poesía amorosa de los condes de Salinas y Villamediana y otro de Angelina Costa (pp. 245-254) aborda la poesía de destierro de Tassis; en éste la profesora Costa anuncia estar ultimando una nueva edición de las Obras de Villamediana.

² José María de Cossío: *Fábulas mitológicas en España* (Madrid: Espasa-Calpe, 1952), p. 442: «Es la de Europa, de las fábulas del conde de Villamediana, acaso la de menos pretensión y empeño, pero no la más infeliz. Es digno de notarse que al hacer Lope de Vega el elogio del poeta en su *Laurel de Apolo*, sea precisamente ésta la composición que cita y elogia, y con plena comprensión de su mayor encanto poético. Decía el Fénix:

Que diestramente
puso los labios en la sacra fuente
Tharsis, cuando pintó la bella Europa,
barco de amor, que la llevaba en popa
con tierno llanto del fenicio coro,
que arrojaba flores a la espuma.

Está escrita en silva informe, como las *Soledades gongorinas*, y la influencia del cordobés en ninguna otra composición está más descubierta por Villamediana que en esta fábula». Lope, como es habitual en él, parece esconder en el elogio una irónica alusión; en este caso, se refiere al papel de Tassis como traductor del poema italiano.

de Rozas³. En fechas recientes, José Francisco Ruiz Casanova la ha excluido de su edición de la *Poesía impresa completa*: su carácter de versión libre de un *idillio favoloso* del *cavalier* Marino hace inaceptable, a su juicio, que sea considerada una composición original de Tassis⁴. Hemos debido esperar, por tanto, a la edición de María Teresa Ruestes para encontrar esta fábula mitológica anotada y esbozada en sus líneas maestras⁵.

La esencia de la fábula villamedianina fue señalada sin ambages por Rozas: «La *Europa* es una traducción de Marino con estilo gongorista»⁶. En el estudio citado en líneas anteriores, tras comparar diferentes versos y apuntar algunas de las traducciones literales, Rozas concluye: «No merece la pena seguir enfrentando textos. Demasiados son ya para calificar el poema de Villamediana como una versión libre donde la amplificación, típica de las traducciones de la época, es la nota estilística predominante»⁷. A pesar de esta afirmación palmaria, creo que una lectura atenta de ambas composiciones y su posterior confrontación puede arrojar cierta luz sobre dos pasajes del texto castellano editado por María Teresa Ruestes⁸. Seguidamente reproduzco los versos en cuestión:

El fluto fruto es del mar insano,
alga produce el semen de las ondas,
535 cuyas inmensas móviles campañas
 agricultor no ya, sino piloto
 con hierro abre y no con leño rompe.

Frutto del mare è l'alga, e seme è l'onda
e queste immense e mobili campagne
360 non villan, ma nocchiero
 col legno sega, e non col ferro rompe⁹.

³ Juan Manuel Rozas: «Marino frente a Góngora en “La Europa” de Villamediana (con una nota sobre el cultismo gongorista)» en *Homenaje al Instituto de Filología y Literaturas Hispánicas* «Dr. Amado Alonso» (Buenos Aires: 1975), pp. 372-385.

⁴ En la citada edición, p. 40, afirma: «La *Fábula de Europa* y la de *Dafne* y *Apolo* (en romance ésta) no pueden ser consideradas como del conde: la primera, por ser una versión traducida, aunque bastante libre, de la *Europa* de Marino, y la segunda por los argumentos que tan diáfananamente expuso J. M. Rozas».

⁵ Saúl Eduardo Roll-Vélez hace una elogiosa reseña de la misma en la *Hispanic Review*, 63 (1995), pp. 96-98.

⁶ Juan de Tassis, conde de Villamediana: *Obras*, ed. J. M. Rozas (Madrid: Castalia, 1969), p. 27.

⁷ J. M. Rozas, art. cit., p. 378.

⁸ Op. cit., pp. 427-428 y 430.

⁹ Giovan Battista Marino: *La Sampogna*, ed. Vania de Maldé (Parma: Fondazione Pietro Bembo/Ugo Guanda Editore, 1993). *El idillio Europa* ocupa las pp. 245-278. Los versos 358-361 y 492-499 se localizan en las pp. 268 y 275. Sobre su tradición textual se precisa: «dei dodici idilli di cui si compone la *Sampogna*, solo *Europa*, quarto dei *Favolosi*, aveva trovato previa pubblicazione a Lucca, presso Ottaviano Guidoboni, nel 1607» (P LXIII). De Maldé reproduce la *editio princeps* (París, 1620) y refleja las variantes gráficas en las pp. LXV-LXVI; las variantes *redazionali* se extienden de la p. LXVI a LXIX. El editor realiza un minucioso rastreo de la aparición de este idillio en ediciones y manuscritos del siglo XVII en las pp. LXIII-LXXV. En cuanto a los vv. 361 y 494, los testimonios son unánimes.

La lectura del verso 537 en la *editio princeps*¹⁰ (*Obras*, Zaragoza, 1629), elegida por Ruestes, difiere de la de los manuscritos 3959 y 4124 de la Biblioteca Nacional de Madrid¹¹ y del manuscrito 250-2 de la Biblioteca Universitaria de Zaragoza¹², en los que se lee: «*con leño abre y no con hierro rompe*»; que es la versión que sigue fielmente el texto italiano. Los versos 536-537 forman un sencillito sistema correlativo dual que traduce, casi punto por punto, los versos 360-361 de la composición del napolitano:

- | | | |
|---------------------------|-----------------------|----------------------------|
| 1. ^a dualidad: | agricultor no ya (A1) | sino piloto (A2) |
| 2. ^a dualidad: | con leño abre (B2) | y no con hierro rompe (B1) |
| 1. ^a dualidad: | non villan (A1) | ma nocchiero (A2) |
| 2. ^a dualidad: | col legno sega (B2) | e non col ferro rompe (B1) |

Todo ello me induce a pensar que la forma original del verso 537 es la que sugiero:

con leño abre y no con hierro rompe.

Veamos ahora el segundo pasaje que me propongo enmendar:

*Y tú, Bóreas famoso,
 concédeme tu aliento proceloso
 650 si aún vive en tu memoria la querella
 de la armada perdida,
 ática ninfa bella,
 y acógeme en las plumas de tus alas
 que ningunas son malas,
 655 aunque las forme cera,
 para restituirme a mi ribera
 donde cándida fe pudo engañarme.*

*E tu Borea gentile,
 se'n te viva si serba
 del'amata e rapita
 495 attica ninfa bella
 la memoria soave,
 levami su le penne,
 e rendi il caro pegno
 ala patria, ai parenti.*

¹⁰ Existe edición facsimilar cuidada y prologada por Felipe B. Pedraza Jiménez (Aranjuez: Ara Iovis, 1986). En las pp. XXXIX-XLIII se puede leer un breve comentario sobre la *Europa*.

¹¹ La profesora Ruestes recoge (p. 448) las diferentes variantes del v. 537 sin comentarlas. En el manuscrito 3959 (antiguo M-104) la *Fábula de Europa* se extiende del fol. 125 r. al 138 v. El verso 537 se encuentra en el fol. 134 r. En el manuscrito 4124 (antiguo M-529) del fol. 61 r. al 74 v. se copia la *Europa*; el v. 537 se puede leer en el fol. 70 v.

¹² No me ha sido posible la consulta de este manuscrito; tomo, pues, el dato de la profesora antes citada.

En este fragmento el problema nace del verso 651: «*de la armada perdida*». Ello se debe a una evidente deturpación por similitud gráfica. En nota al mismo la profesora Ruestes recoge una cita llena de erudición donde se narra cómo la flota persa que Jerjes reunió contra Atenas fue abatida por Bóreas¹³; anotando el verso 652 afirma que quizá éste se refiera a Oritía, aludiendo así a la *ática ninfa bella* rap-tada por el viento del norte, es decir, por el mismo Bóreas. Para aclarar este con-trasentido, si acudimos al texto italiano observaremos que en el verso 494 «*amata e rapita*» son epítetos de la «*attica Ninfa bella*» (Oritía) que aparece en el verso si-guiente. Debido a ello estimo que la lectura correcta del verso 651 de la obra de Tassis debiera ser:

de la amada perdida

o bien, si consideramos que forma un sintagma nominal en aposición:

de la amada perdida,

insistiendo en la pausa marcada por la coma.

En conclusión, las enmiendas propuestas aclaran el sentido del poema, dotán-dolo de mayor coherencia; los versos de Marino vienen a confirmar, como tradición indirecta, la validez de las mismas. Con estas breves apostillas he intentado depu-rar el texto de una de las más hermosas y extensas composiciones del conde de Vi-llamediana, injustamente relegada a un segundo plano *en la estéril región de nues-tros años*¹⁴.

Universidad Complutense
(Becario del Gobierno Vasco)

¹³ Op. cit., p. 442.

¹⁴ Tengo muy avanzado un estudio sobre este poema, en el que difiero de algunos lugares comunes de la crítica, en ocasiones basada más en ideas recibidas que en el análisis del texto.